

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dzieci, nie kochajmy słowem ani — językiem, ale w dziele i prawdzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dzieciaczki moje nie miłowałibyśmy słowem ani językiem ale czynem i prawdą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzieci, kochajmy nie słowem lub językiem,* ale czynem i prawdą.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dzieci, nie miłujmy słowem ani językiem, ale w czynie i prawdzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dzieciaczki moje nie miłowałibyśmy słowem ani językiem ale czynem i prawdą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzieci, kochajmy nie słowem i nie językiem. Niech czyn potwierdza, że mówimy prawdę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje dzieci, nie miłujmy słowem ani językiem, ale uczynkiem i prawdą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dziateczki moje! nie miłujmy słowem ani językiem, ale uczynkiem i prawdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synaczkowie moi, nie miłujmy słowem ani językiem, ale uczynkiem i prawdą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzieci, nie miłujmy słowem i językiem, ale czynem i prawdą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dzieci, miłujmy nie słowem ani językiem, lecz czynem i prawdą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzieci, nie miłujmy słowem ani językiem, ale czynem i prawdą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzieci, nie miłujmy słowem ani językiem, lecz czynem i prawdą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzieci, nie miłujmy myślą czy mową, lecz prawdziwym czynem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzieci, nasza miłość to nie puste słowa, ale prawda i czyn.

¹⁾ <x>330 33:31</x>; <x>520 12:9</x>; <x>660 2:151</x>; <x>670 1:22</x>

²⁾ Tj. czynnie i szczerze; w czynie ręki i na drodze prawdy, אֱמֶת, יְדִיבִדְרָה אֱמֶת, SG.

³⁾ 2J 1; 3J 1

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzieci, nie miłujmy słowem i językiem, ale czynem i prawdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дітоньки [мої], любімо не словом та язиком, але ділом та правдою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moje dzieci, nie miłujmy słowem, ani językiem ale uczynkiem i prawdą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dzieci, nie kochajmy za pomocą słów i gadania, ale przez czyny i w praktyce!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dziateczki, nie miłujmy słowem ani językiem, lecz uczynkiem i prawdą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzieci, niech nasza wzajemna miłość wyraża się nie tylko w pięknych słowach, ale także w konkretnym działaniu i w wierności prawdzie.